Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a stamtąd do Filippi,\* \*\* które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii,\*\*\* kolonią (rzymską). W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.[\*Filippi, Φίλιπποι (lm): wcześniej Krenides; nazwę zmieniono na cześć Filipa, ojca Aleksandra Wielkiego. Leżało ok. 2 km na wsch od Gangites, dopływu wpadającego do rzeki Strymon ok. 50 km dalej. W tej dolinie w 42 r. p. Chr. doszło do bitwy między drugim triumwiratem (Oktawian, Antoniusz, Lepidus) a Brutusem i Kasjuszem (zabójcami Juliusza Cezara). Na cześć zwycięstwa Oktawian uczynił je kolonią ze wszystkimi przywilejami obywateli rzym.: wolnością od chłosty i aresztowania (poza przypadkami skrajnymi), z możliwością odwoływania się do cesarza. Oktawian założył tu kolonię dla weteranów armii rzym., z polami, oddziałem wojskowym i miniaturą Rzymu. Mówiono tu po łacinie. Miasto leżało przy Via Egnatia, jednej z głównych dróg imperium, biegnącej stąd do Dyrrachium nad Adriatykiem.][\*\*570 1:1; 590 2:2][\*\*\*które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρώτη ( ς ) μερίδος τῆς ⸃ Μακεδονίας πόλις, em. za trzema późnymi vg mss (XIV?); które jest przodującym miastem tego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρωτη της μεριδος Μακεδονίας πόλις 𝔓 74 א (IV) A; w l : wczesny wariant raczej nie odpowiada historii; Filippi nie było stolicą, a tylko przodującym miastem jednego z czterech okręgów Macedonii.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i stamtąd do Filippi, która jest pierwszej części Macedonii miastem, kolonią. Byliśmy zaś w tym mieście przebywając\* dni jakieś\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a stamtąd do Filippi, przodującego miasta tego okręgu Macedonii, będącego kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd zaś do Filippi, *rzymskiej* kolonii i głównego miasta tej części Macedonii, i zostaliśmy w tym mieście przez kilka dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd do Filippów, które jest pierwsze miasto w stronie Macedońskiej, nowa osada. I byliśmy w tymże mieście kilka dni, rozmawiając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii, które jest [rzymską] kolonią. W tym mieście spędziliśmy kilka dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stamtąd zaś do Filippi, które jest przodującym miastem okręgu macedońskiego i kolonią rzymską. I zatrzymaliśmy się w tym mieście dni kilka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd natomiast do Filippi, które jest głównym miastem tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście spędziliśmy kilka dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd poszliśmy do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii i kolonii rzymskiej. Spędziliśmy tam kilka dni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | stamtąd natomiast do Filippi, które jest kolonią, miastem pierwszego okręgu Macedonii. W tym mieście spędziliśmy jakiś czas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a stamtąd poszliśmy do Filippi, które jest stolicą tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tego okręgu macedońskiego, które jest kolonią (rzymską). Zatrzymaliśmy się w tym mieście kilka dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | звідти і до Филип, що є місто-колонія, перша частина Македонії. В тім місті перебували ми кілька днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś stamtąd do Filippi, która jest miastem kolonią przedniej części Macedonii; i byliśmy tam pewną ilość dni, spędzając czas w tym mieście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | stamtąd zaś poszliśmy dalej do Filippi, kolonii rzymskiej i czołowego miasta w tej części Macedonii. Spędziliśmy w tym mieście kilka dni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stamtąd zaś do Filippi – kolonii, która jest najważniejszym miastem okręgu Macedonii. Przebywaliśmy w tym mieście przez kilka dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W końcu dotarliśmy do Filippi, miasta będącego stolicą tej części Macedonii i rzymską kolonią. Tam zatrzymaliśmy się na kilka dni. |

1. 1) "Byliśmy (...) przebywając" - zamiast: "przebywaliśmy". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-3)